Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (on) powiedział do nich: Co ja zrobiłem w porównaniu z wami? Czy zbiór resztek winogron ze strony Efraima nie okazał się korzystniejszy niż winobranie Abi-Ezera? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Gedeon powiedział: Czego ja właściwie dokonałem w porównaniu z wami? Czy Efraim na zbiorze resztek winogron nie wyszedł lepiej niż Abi-Ezer na samym winobraniu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* powiedział: Cóż takiego uczyniłem w porównaniu z wami? Czyż nie lepszy jest ostatni zbiór winogron Efraima niż pierwszy zbiór Abiezera? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Cóżem ja takiego uczynił, jako wy? izali nie lepsze jest poślednie zbieranie wina Efraimowe, niż pierwsze zbieranie Abieserowe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Cóżem ja mógł takiego uczynić, jakoście wy uczynili? Aza nie lepsze jest grono wina Efraimowe niżli zbieranie wina Abiezerowe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Czy teraz uczyniłem coś większego w porównaniu z wami? Czyż nie lepszy jest ostatni zbiór u Efraima niż pierwszy u Abiezera? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś powiedział do nich: Cóż to ja takiego uczyniłem w porównaniu z tym, co wy uczyniliście? Czy powtórne winobranie Efraima nie jest lepsze niż plon winny Abiezera? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Czy teraz zrobiłem coś więcej niż wy? Czyż ostatni zbiór Efraima nie jest lepszy od zbiorów Abiezera? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale on im odpowiedział: „Czegóż to dokonałem w porównaniu z wami? Czy nie jest lepszy ostatni zbiór plonów u Efraima niż pierwszy u Abiezera? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on rzekł do nich: - Czegóż to dokonałem w porównaniu z wami? Czyż pokłosie zebrane przez Efraimitów nie jest bogatsze od winobrania Abiezera? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ґедеона: Численний той нарід, що з тобою, так що не передам Я Мадіяма в їхню руку, щоб часом Ізраїль не похвалився переді Мною кажучи: Моя рука мене спасла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im odpowiedział: Co właściwie zdziałałem w porównaniu z wami? Nie są ważniejsze obierki Efraima od winobrania Abiezera? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekł do nich: ”Cóż takiego uczyniłem w porównaniu z wami? Czy pokłosia Efraima nie są lepsze niż winobranie Abiezera? |